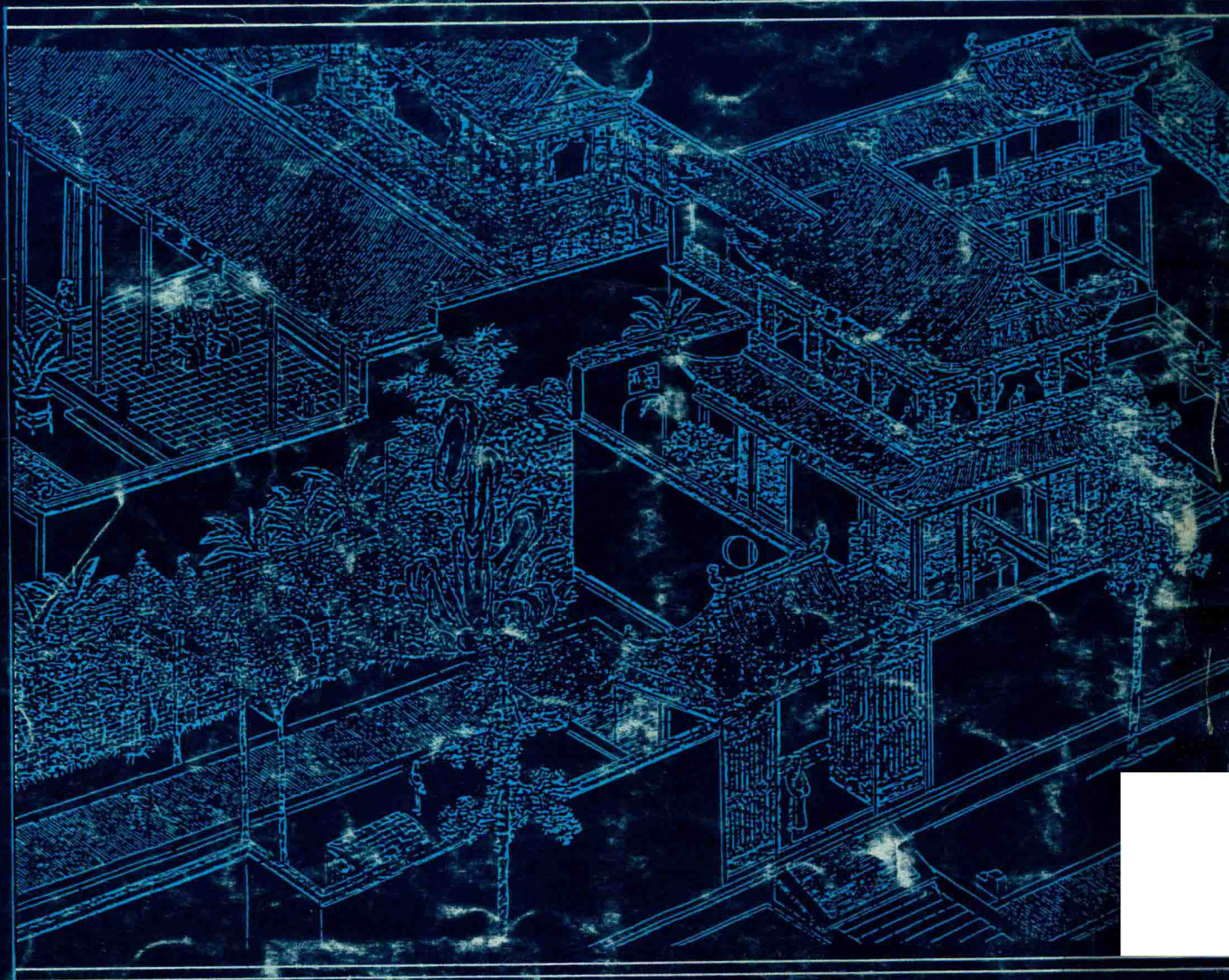
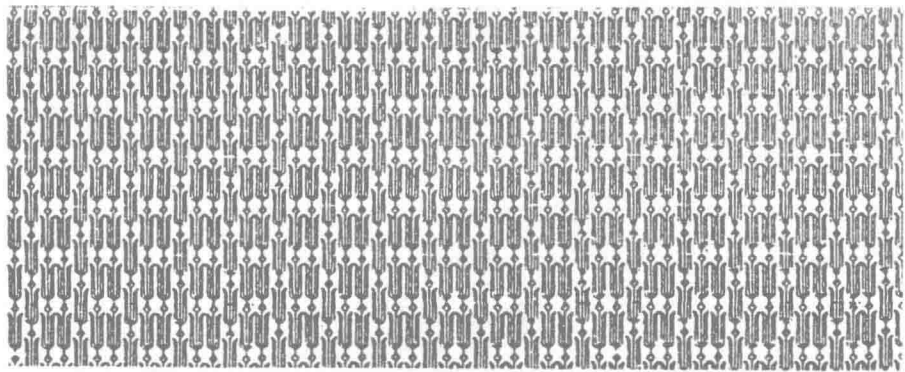


璁�父室園景圖

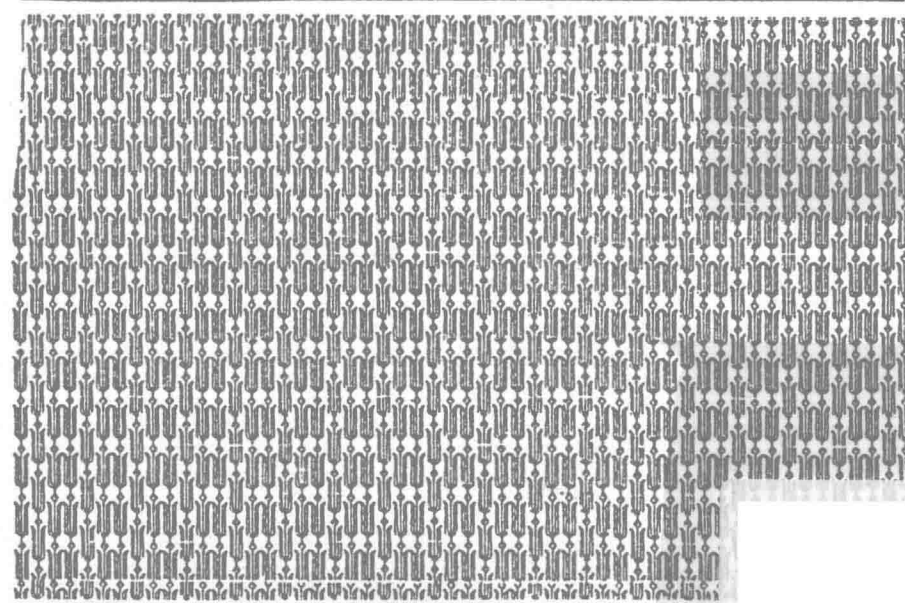


安徽美术出版社



環翠堂園景圖

安徽美術出版社



环翠堂园景图

出版者·安徽美术出版社
(合肥金寨路三八一号)

编者·张国标

责任编辑·宋子龙

印刷者·安徽书刊印刷厂

发行者·安徽省新华书店

一九九六年三月第一版

一九九六年三月第一次印刷

787×1092 1/16 4印张

定价：七元五角

ISBN 7-5398-0456-4/J·456

徽派版画《环翠堂园景图》

张国标

作为古代版画作品的《环翠堂园景图》，能引起美学界、美术史论界如此的重视，这不仅是因为其本身的艺术，还因为它具备有多方面的功能。首先是美术作品能以美感陶冶人们的性情，给人以潜移默化化的艺术和社会知识教育；次之，作为一个画种和风格，它能告诉鉴赏者，什么是“徽派版画”。而《环翠堂园景图》就完全能说明这个问题，它是我国明万历年间徽派版画的典型代表作品之一。另外，它又是一幅地方色彩很浓郁的民族民间风俗版画图卷，从中完全可以考察出当时徽州一带的地理风貌，尤其是当地各阶层人们的生活习俗、风土礼仪。同时它还是一幅园景图，是研究明代中晚期徽派园林建筑不可多得的珍贵资料。然而它的原址究竟在那里？这个似乎不成问题的问题，引起了美术界一场不小且又是持久性的争论。笔者生活在徽州休宁等地三十余年，并考察过松萝山一带以及有争议的汪氏花园遗址，还查阅了部分地方志史资料，耳闻目见，倒也产生一些看法，现分述下列四个问题。

一、《环翠堂园景图》概述。

《环翠堂园景图》原卷横148.5公分，纵34公分，是以明汪廷纳所建的坐隐园为中心。全图描绘整个坐隐园全景以及园外附近松萝山、金鸡峰、广莫山、飞柿山并涉及到黄山、白岳等湖光山色、风土民情。该卷由画家钱贡绘图、徽州虬村刻工黄应组镌刻。卷首还有书法家李登的篆书题签。明万历年间（约1602年至1605年）汪氏环翠堂刊本。本图稿系现代版画收藏家、北京大兴傅惜华先生收藏的环翠堂原刻本影印，虽为影印然而仍不愧为艺术珍品中难得的国宝。

《环翠堂园景图》是以海阳松萝山下「坐隐图」为主景，再衬以群峰，东傍稍云山，西连金佛山，背依黄山。上好天气，黄山、白岳都能尽收眼底，鸟瞰山下，一幅蔚然壮丽的山川画境映入眼帘，遥望四周，山高峰峻，石壁穿空，丛林凝碧，山脉蜿蜒数里，山脊腾跃起伏东下，歙县诸高峰如屏障立于海阳郡治之北。山南临万安古镇，周围有石岭、百石冲、溪阳、吴田、汪廷纳的祖居故里汪村等星罗棋布，横江、夹源、琅溪水及吴田河、福寺水流淌不息。山峦里建有大悲殿、松萝庵诸禅院，山路石道崎岖幽绝，不纳轮蹄，石壁穿空，多有飞鸟盘桓。如此巨大的园林，据图中记载有名称的游览点就有一百二十处，还有众多的路亭、古树、溪泊、盆景等。画面出场人物约有一百二十名。该园景图从松萝山开始，登山道至高点回首向西眺望，朦胧之中呈现许多奇峰，气度非凡，那就是白岳齐云山。从这里进入画面顺山道向前走，经过「古城」村边，即是当年北宋农民起义军领袖方腊举事扎营处遗址。远处那座宝塔是古城岩上的古城塔（海阳八景之一的「寿山旭日」），它重建于明嘉靖年间。再经过「仁寿山」到「梅里」，沿着这条路走下去，前面就是「玄通院」。再经「嚶鸣馆」、「善福庵」、「□祠」，从玄通院前门开始，就又步入别具徽州特色的石板砌成的平齐大道，路经「玉带桥」头，有座「正义亭」，画面上有游人在那里顶礼膜拜。再向前走是一片山谷冲田，农夫有的使犁用耙，有的正持山区特有的山锄翻田，其余人等，牧童放牛，汪家佃仆送茶、挑水、浣纱等各司其职。穿路边一口水塘的小径而过，又见有骑马的、坐轿的、前来拜访的文人学士、乡绅富豪、肩舆、抬轿、手提、担负者等皆向汪家府第进发。经过山门——一座古老徽州式的路亭，爬上一个不太高的山坡后，只见湖水山峦环抱，景色宜人。从这里老远就见到「高士里」庞大的路亭——「坐隐园」就快要到了。这里人来人往，川流不息，好像进了繁华城市的近郊，感觉颇不一样。站在「高士里」亭中面向「大夫第」，眼前是一片较宽敞的小广场，平整宽阔的石板铺的路穿心而过，直抵汪氏府第门前。广场右侧有「玄庄」和「高阳馆」，这大概是为远方游客留宿备用的吧，轿具和驴马都集中在门前停放。左边是河岸，岸边杨柳抽叶，桃花初放，展示出一派欣欣向荣的景象。这里有通往园林深处

主要景点的两条路：一是从「大夫第」、「坐隐园」正门进去，直入「烟道」，右侧是「名重天下」，由此可到「独来泉」、「水月廊」，若从前方「云区」侧门进去可通园外河边，另一条则从园外左侧沿河边大道，直抵「沧州趣」。那里是水路码头停靠站，由此可乘船而下。园内亦可出「六桥」门洞，上木质半月形曲桥，在桥中能见到「洞灵庙」，由桥上岸即去柳堤。若从园内走亦可登「天花坛」，经桃林可见桃花盛开，花香袭人。出「桃坞」上大道，即到「竹篱茅舍」，前方还有「钓鳌台」。再向前通过小木桥，可入「溪山」、「苏壁」、「口尘岩」、「飞虹岭」、「贵人石」等景区。从水路乘舟可登「天放亭」，向前进就到「万锦堤」，硕大的「昌公湖」碑就竖立在这里。所谓「昌公湖」原来是夹源水支流名昌湖，进入汪氏园林后即以汪氏昌朝一字命名。事实上它是一条天然溪河，就算是汪公当年出资请人拓宽，但恐怕也没有「图」上那么辽阔、气魄，显然是艺术家们的「艺术化」所至。接着从陆路下山经「芭蕉林」到「龙伯祠」，旁边有「灵鹭岛」，前面湖边还有一处「回澜矶」。从这里乘舟渡昌公湖，辽阔的湖面碧波微澜，犹如入翡翠宫中。途经湖心「绮屏石」即到「湖心亭」，可登亭小憩，亭内有点心供应，在这里饮上一杯松萝精制茶，凭栏眺望松萝山，回顾一下刚才所经历的风景点，您会情不自禁地感受到万种情趣。用茶后再乘舟前进，途中还能见左侧一石竖插水中，此石曰「砥柱石」，恰似当年齐天大圣的「定海神针」。这难道是汪公的定湖法器吗？真乃奇景也。舟止登岸后，前方即是汪公坐隐园的中心建筑群。从正门而入，旁边有一小庭院，一片紫竹林曰「君子林」，由这里可通「静芬庵」、「香稽」、「义勇门」、「印雋」，而后出园门，右侧即是「山庐」，从「白云扉」进入「天开图画」，登上「恁萝阁」可极目松萝山雄姿。楼的左侧还有「鲜嘲」、「西山爽气」楼群。再返回出白云扉，见右侧有「雀巢」精舍，傍竹篱而进，转左侧大道，过「羽化桥」，又是一个很精致的园中院，院内整齐地陈列着众多徽式盆景，以树桩造型为基调的有游龙、疙瘩等样式。桥上栏杆和池边周围石栏杆上都精刻着徽派风格的图案。过院内中央石板大道，登石级而上，进大门见有一个宽敞的大厅，「环翠堂」匾额高悬廊沿口正中央，这里就是汪廷纳主持家典之地。后面还有一座精致的雕楼曰：「嘉

树庭”。出环翠堂大厅门外，左侧有“无如书舍”。徽人有收藏古物爱藏书的传统，汪公更有喜藏图书之嗜好。类似这样的书舍，金陵还有一处。大厅对面是“五老峰”，由山湖石垒集而成。若出这边门，可到“兰亭遗胜”，这里面有七老在观赏“曲水流觞”游戏，几名侍者亦乐在其中。再从这边门出，又可进入另一组建筑景点，路边有“钓矶”，通过木栏小桥可往“凝碧”，经“滩宝关”，先参观“秘阁”，阁里面有“冲天泉”，一条大鲤鱼造型，似是跃起对天喷水，十分生动。再上“达生台”，登“百鹤楼”，令人想起《休宁县志》（康熙刻本）记载：汪公建此楼并缮品真人像，竟召来白鹤在楼顶翱翔起舞，真奇迹也。再由百鹤楼转“渔翁房”，进“小有天”、“漱玉馆”、“碧林子”，从“无穷门”出，穿假山群，经“九仙峰”、“正壁岩”，到“朗悟台”。这一边在“凝碧”稍许休息片刻后前行，见前面石林林立，穿过“斜谷”、“薊门”两个洞口，顿时觉得寒气逼人。到了“葫芦谷”如入幽境，再向前进亦能到达“朗悟台”。转到“壁岩”时回忆一下刚才的历程，如入仙境。前面又到“棋盘石”。据说有人见到仙子在这里对弈。然后回首可直奔“紫竹林”，先上“玄津桥”，观“大悲室”，见里面有人在有求观世音菩萨。出紫竹林，登“素亭”至高点，观足下丛林中幽境小道时隐时现，亭台楼阁亦露露藏藏，掩映在一片绿色之中。下山坡后就见到“长亭石几”，“观音洞”，那远处还有“明真空”，再经“茶房”，又见到了一块小平地，四周石栏杆围着一个水池，里面有一座造型优美的假山石，啊！这原来就是“洗心池”呢。转过去登石级上土坡，到了“白藏岗”，再转过去上攀，即可到“眺蟾台”。下坡经“牡丹林”，牡丹枝繁叶茂，含苞待放。沿此下走，即入“清虚境”，顾名思义大概是尼姑们在此修身养性吧。旁边还有“经藏”处，返回时还能参观“半偈庵”、“青莲窟”，在这里还可见到一块硕大的草书石刻“高士碑”。再转过去是较宽敞的石板路。前面有一座临水架起比较豪华且又雅致的水榭，厅堂名曰“无无居”，汪廷纳就在这里接待各地到来的文人名士，画中，他正在和几位来访的学者谈得很起劲。汤显祖、丁云鹏、董其昌、陈继儒、顾起元、焦竑、曹学佺、于慎行，以及文震孟等，都来过这里与汪公探讨戏剧、文学艺术，休宁县令、文学家、书法家祝世祿更是这里常客。这座园林有好多处景点匾

额都由他们命名和题写，尤其是「无无居」里面还有「全一瓮」精舍，这组建筑风格别致，面前的池水清澈见底，游鱼可数，水面上还有几对鸳鸯、白鹅戏水，水中的假山石更增添了它的秀丽。出无无居，后面还有一个大院子，登上「曲桥」，见一书童在对面假山石旁洗砚台，走近一看，那庞大的假山石上刻有「洗砚坡」三个苍劲的行书字。回首又见一组房屋曰「东壁」，里面堆的全是书，有好几位书童正在整理堆放。啊！原来汪公环翠堂刻印书馆在休宁还有这么一个小小作坊。环翠堂园景游到此就算结束了，然而这宗长卷继园景图后还有：出园，即可见金鸡峰。由金鸡峰可通往广莫山、飞怖山，最后是云雾缭绕、变幻莫测的黄山。

《环翠堂园景图》的原址，居黄山、白岳之间，依松萝山麓、琅溪河畔，诸峰壁垒，翠水环绕，景色宜人。园内芝房、菌阁、露榭、风亭、卉树、箭竹、鱼鸟尽养其中，拳石、峭岩、蟠根、珊瑚散布庭院，石板与鹅卵石小道别具风味，常遇曲径通幽处。四处方士、玄客、养生者麋集于此，谈古论今，修身养性，无忧无虑。这种远离现实生活的烦恼，享受着神仙逸士的世外桃源生活，正是汪廷纳人生观及美学的反映。

二、《环翠堂园景图》主要作者简介。

(一)《环翠堂园景图》主人汪廷纳，字昌朝，或号无无如，别署坐隐先生，无无居士，全一真人，松萝道人，清痴叟。生于明嘉靖年间，卒年不详（万历中后期还在世）。曾中贡生，官至盐运史、长汀县丞、宁波同知。他是盐商、书贾，同时还是学者，他是以盐业致富的文人，有较强烈的事业心，寄情诗赋，除酒宴琴棋、诗文以外，好乐府、传奇。他不恋仕途，退隐山林，先后于金陵设环翠堂以著书自娱、刻书为业，并往返徽州故里，居坐隐园。他著作较多，有：

《坐隐先生集》十一卷

《华衮集》一卷

《坐隐园戏墨》一卷

《劝惩故事》八卷

《无为子正续赘言》一卷

《养正小史》二卷

还编选历代散文辑《文坛列组》十卷。

性嗜围棋并有研究，著有《坐隐先生精订捷径棋谱》五卷，《坐隐老人弈藪》一卷。

他信道象言，又著《关尹子文姑真经注》九卷。

他编创的戏剧亦很多，如《人镜阳秋》二十二卷，万历三十八年环翠堂刊本，又作传奇十三种，总名题《环翠堂乐府》。

汪廷纳与明著名剧作家汤显祖交谊甚深，《静去居诗话》记载：“结环翠亭，酒宴琴歌与汤义仍（显祖）五百谷诸人游。”廷纳剧作能融会汤显祖、沈璟剧作长处，自成一格。当时文坛上颇具名誉的《曲品》，把汪廷纳与另外三位剧作家屠龙、龙膺、郑之文合称为“此四君者，兰苑之名么，词场之俊士”。

汪氏不但自己著作，还在金陵开设“环翠堂”刻印书坊，刻有多种书籍，多数刻本附有当时名家绘刻的插图，极为精美。

（二）《环翠堂园景图》绘图者钱贡，字禹文，号沧州，江苏吴县人，精工山水，又善界画，对人物画也颇精到。为创作《环翠堂园景图》他实地观察，搜集不少真实园景和周围山水、风土礼仪、生活习俗素材。同时他亦非常熟习、了解汪廷纳，根据汪氏的思想、身份、气质，运用了艺术的高度概括、夸张手法，强化了主要部分，并综合了当时徽州园林建筑特色，绘画出这件不朽的作品。

（三）刻工黄应组，字仰川，是明代杰出的版画艺术家，生于明嘉靖四十二年（1563），卒于崇祯年间。歙县虬村人，是刻工高手黄钊的长子。他与著名刻工黄应济、黄应泰、黄应淳、黄应光、黄应瑞、黄德时、黄德宠、黄德新、黄德

修、黄应孝等都是同族兄弟。黄应组除刻这幅长卷外，还刻过汪廷纳的其他编著，如《坐隐先生精订捷径棋谱》八卷八册，并附《坐隐园》一帧系六面连式，另还有《大夫食禄图》、《人镜阳秋》的插图，以及《环翠堂乐府》中的《义烈记》、《彩舟记》、《狮吼记》、《报桃记》、《三祝记》、《天成记》等插图。

（四）《环翠堂园景图》题签者李登，明万历时代书法家，字士龙，号如真生，江苏南京人，曾任新野县丞，擅长文字学，工书。著有《六书指南》、《摭古遗文》等，他题《环翠堂园景图》时年八十又三岁。

三、环翠堂原址考证。

《环翠堂园景图》的原址究竟在何处？学术界，尤其是古版画收藏家、版画史论家，历来多有争论。

现代著名学者、古版画收藏评论家郑振铎在《插图本中国文学史》中说：“廷纳，字昌朝，一字无如，自号坐隐先生，无无居士，休宁县人，官盐运史，有《环翠堂集》。他在南京，有很幽静的园林，常集诸名士，宴饮于园中。”郑先生所说汪氏在南京有很幽静的园林，是否是指钱贡画的《环翠堂园景图》的原址，先生没有明说，当然不能作为断定的依据，然周芜先生在引用郑文时说：“从汪氏刻书与交往考查，环翠堂园址不在休宁，而在金陵，已故版画史家郑振铎《中国版画史图录》将汪氏环翠堂刻本收入《金陵诸家版画集》是对的，不必怀疑。”另外周芜在《中国古代版画史概要》一文中还说：

“二九八一年我与休宁文管所张国标同志同游齐云山，他对于白岳是了如指掌，带我们游了‘小壶天’，告诉我们哪儿是‘五老峰’，哪儿是‘天开图画’，以及道家的掌故和遗址等等，使我获益匪浅。后来看到了《环翠堂园景图》的影印本，我在想，难道这齐云山就是明代汪廷纳的庭园么？……”它只是汪廷

纳的虚构产物，徽州人的家乡观念很重，这是徽帮形成的一个基本因素，他寓居金陵过着小康的生活，时而著书立说，时而经营自己安乐窝，仿照家乡的景色，由名工巧匠们为之构思，为之营造出来一个私家花园。至于版画，不待说的是画家钱贡以意为之，竭尽渲染、扩大、美化之能事。「何况经受了三四百年的兵荒马乱，败家子们的啃蚀，即使旧址还在，也是一片瓦砾，何从谈起，但这不等于说是个乌有花园。」又说：「我曾根据有限史料论断《环翠堂园景图》原址在金陵，这些年经过实地考察仔细地对阅版画，始觉得历史科学和艺术科学虽有联系，也有本质区别……但绝不是地方志插图的实录，所以放弃了在这方面的追究。」

《环翠堂园景图》原址，徽州府志、休宁县志列次版本虽无记载，然清嘉庆年间邑人徐卓撰的《休宁碎事》上说得清清楚楚：「邑东汪村坐隐园。」该书为清嘉庆辛未（十六年）秋镌，海棠书巢藏版，此语实录《坐隐随录》（见徐卓卷九）。另据资料记载：徐卓是参加编修嘉庆二十年版本《休宁县志》成员之一。

坐隐园于万历二十八年始建至三十年落成，汪廷纳友人袁黄作了一篇《坐隐先生环翠堂记》，王樾堂以行书代写送给他。这篇文章比较全面地介绍了园中建筑和景点，对于研究古代园林建筑和欣赏这幅长卷版画，是很有参考价值的。当时汪氏另一位友人朱之藩读该文后，确认为「如卧游名园中」，也即兴挥毫给园中每处景点题诗一首，共一百一十首。总标名为《坐隐园景诗》。顾起元看后并和了《坐隐园》一百一十二咏，董其昌也写了《坐隐先生跃龙山记》的散文，歌颂这座园林「构诸名胜，美丽甲当时，缙绅士人，游者踵至」。

汤显祖五十九岁时于万历三十六年（1608）九月到徽州休宁拜访汪廷纳，后撰文《坐乱笔记》曰：「海阳里旧门墙之士，复彬彬在侧。果飞障情葱，列献回合。入其里，曰高士里，望其庐，曰坐隐先生宅也。……先生有园一区，堂曰环翠，楼曰百鹤，湖曰昌湖。其中芝房菌阁露榭风亭，传记大备，诸名贤之诗歌辞赋不可指数。先生灌花浇竹暇，参释味玄，雅好静坐。间为局戏，黑

白相对，每有仙着，近成订谱行于世，人号坐隐先生。盖先生屏却世氛，独证妙道。有日月在手，造化生心之意。其精神常与纯阳通。提醒假寐，仍见于乱仙语沥沥。缘字丹书，独于先生泄其秘义称为全一真人者，信不诬也……万历戊申秋九月临川汤显祖为友人汪昌朝先生记。」

《休宁县志》（康熙刊本）也记载：「汪廷纳建百鹤楼，缮品真人像，一夕明月果有鹤来，旋绕颀颀栖楼头，张羽而舞之飞去。」又说：「无无居士汪廷纳凿湖源七尺许。」

汪廷纳在他的《坐隐先生随录》亦记载：「余家松萝之麓，琅琅、夹源绕门如带，沿堤桃柳参差，雨过千峰，俨列画图。」

《环翠堂园景图》的原址，应是在休宁松萝山东麓汪村。笔者曾去过松萝山汪村一带考察过，那里还残存着坐隐园的遗址，正如周芜所说：「经受了三四百年的兵荒马乱，败家子们的啃蚀」，直到一九八五年建屯溪民航飞机场，为了装潢候机室庭院，还动用卡车从那里搬运了好几车假山石（太湖石、钟乳石），当然那里早已面貌全非，废墟一片。当地老人也说，很早以前此处即是汪家大花园。这与《休宁碎事》记载的地址基本吻合。笔者现场考察过原昌公湖遗址，方知五十年代后改造成现在的昌湖水库，但当地老人依旧叫它昌公湖。从附近的瓦砾断残的假山石与地面形状及基石迹象来看，与图中当年建筑规划也相吻合。至于松萝山作近景描写，而且画得很细腻，只能说松萝山与坐隐园关系密切，同时也可看成是一种艺术的高度概括。「坐隐园」并无包括松萝山之意，更何况齐云山、黄山呢。开卷的齐云山，只是处理成站在松萝山可以看见的一个大概影子，使坐隐园能联系上，并处理在黄山、白岳之间，或为了与两名山沾上一点边，以提高坐隐园的知名度，所以不可说环翠堂园景是从齐云山开始的。

我们再回到《环翠堂园景图》上来看。作者对汪廷纳的故乡松萝山观察得很细致，山峦、丘壑、亭阁布局均能隐约可见，且真实感很强，山间的路亭别具徽州特色。在尚未到达汪氏园景的松萝山上，约三二里之遥，就有一座骑路的或在路傍一侧的路亭，那两柱之间，还横着一木料，其位置正好处在

成人的小腿弯下，它既是路亭建筑一个组成部分，又可供行人休息或避雨坐用。类似这种路亭造型，目前在徽州山区，尤其是交通不便的地方，仍有这种如图上的亭子。还有那些灌木树丛也有徽州特色。看来作者钱贡很熟悉松萝山一带的地貌。如果没有实地体验，单据汪廷纳口头介绍或依据文字资料，是很难如此真实的。而对远景齐云山的描绘，笔者却不敢恭维，不仅山的外形不像，就是与山石的结构也没有共同之处。齐云山是沉积岩，应呈横断块状，图中标名「白岳」字样的主山头，其形犹如蘑菇云状，齐云山上哪里有哪些呢？作者把齐云山、松萝山、黄山等山形均不加区别地用同样手法去处理，能否被认为对齐云山不了解之故呢？当然艺术作品不是地质勘探图，如果全画都用写实手法，一处却用了截然不同的另一手法，是否会有不协调之感呢？

关于园景图中的原址，再从下列几个方面来阐述：

①从《环翠堂园景图》中来看，时值柳叶初长桃花怒放的春末夏初之际，玄通院前面那一带山坞田，不在汪家园景之内。田中农夫是汪家佃仆，还是自耕农姑且不论，然而他们耕田的用具是有些地方特色的。那几位用锄翻土的农夫，这不正是徽州山区的农民吗？这里土层浅，山石多，土壤板结，所以翻土历来均用锄，甚至用二齿、四齿耙，而不用铁锹。如果是金陵某处或钱贡家乡江苏吴县一带，那里的农夫绝不使用这类农具。因为那里属平原地带，土层厚，多用铁锹。还有图上耙田使用的是二档小耙，这也是徽州山区特有的。休宁一带民谚「长犁短耙，牛的冤家」，耙身只四尺来长，这既适用山区层层梯田、小块土地耙田时转弯方便，又适应山区羊肠小道或穿狭谷肩扛携带好通过。北方或南京、吴县一带决不会用这种小耙的。

②在山坞田边小山坡下的古道上，有两个挑柴的樵夫，且不说捆柴方法是竖直式的适应山区上下岭穿狭谷过溪涧方便以及符合徽州人的挑柴动作，就是从后面那位樵夫一只手持着棍的动作，也足以说明问题了。因为那根棍徽州人叫杵，它用于歇肩时支撑着柴担，起肩时就轻便些，行走时杵可

放在另一个肩上，一头插入肩后扁担下方，起着杠杆支点作用，使双肩能平均负担重量。这又是徽州特有的习俗，在南京或吴县一带也是很难看到的。

③从《环翠堂园景图》建筑风格来看，也极具徽州地方风味。

院内、院外、村中、村前、村后以至野外山岗主要交通道路上，都大面积地铺有石板，这在徽州所辖各县是比较普遍的。图中除汪家花园以外，松萝山上登山石阶皆是以石板铺成。石板路的形成与徽商有着密切关系。在新安理学思想熏陶下，徽商和官僚、富户，大部分人乐于做善事、好事，出资修桥、建亭、兴学、铺路等；或在他们倡导下，集资而为之，同时也是为了借此宣扬自己，这就促使徽州石板路的普及。石料资源徽邑各县均很丰富，倘若环翠堂园景原址在南京汪家花园内，汪公仿照家乡把所有通道铺上石板和鹅卵石，或许并不困难，然而要是园景以外以致很远的地方都铺上这种徽式的石板路，汪廷纳有没有那么大的经济实力或号召力以及去做「善事」的「觉悟」？再说在南京或吴县一带也没有那么多的石板资源。

徽州明清时古建筑，大都采用两坡屋顶等传统形式，最为突出的是山墙处理，其形式多种多样。最常见而又鲜明突出的是马头墙。《环翠堂园景图》中的马头墙对徽州人来说并不陌生。在图中环翠堂大厅一带建筑群中的马头墙，组合得层层叠叠，高低有致，长短相间，轮廓清晰。在这里，马头墙单坡单幢的能形成连续韵律，单幢数进的能有渐变韵律，高低不同的有起伏韵律，这已成为徽式建筑的一个组成部分。

在徽州明代民居建筑中，经常能见到图中的「美人靠」，且多设在二楼、厅堂沿天井的一边和路亭子中，尤其是民居前廊路边一侧，更多有此物，以供行人休息。图中「沧州趣」美人靠，是徽州明代式样，这在南京和吴县恐怕是不多见的吧。

在庭院里设置的盆景，造型变化多端，形态各异。图中盆景完全是徽派风格。环翠堂大厅、前院的各种盆景，有游龙型、疙瘩型的悬崖式、自由式。山石盆景的层次，树木的表现手法，似乎能从新安书画中找到「模特儿」。这些盆景和新安派盆景都重视主干和主要枝条的造型，表现出一种古拙、幽邃、

潇洒的艺术特点。

《环翠堂园景图》既是一幅风俗画卷，又是一幅徽州味很足，且又有风景点名称，为史料上所能验证的风光图。这些也是历史学家考证古徽州难得的资料。除前面已说过山坞中农夫翻土用锄、樵夫担柴用杵和石板路、路亭、马头墙、三雕、美人靠、盆景等均具有浓郁的地方特色外，就建筑的组合得山形水势之特点也都具有徽州风格。园景图周围的山水、村、庙、道院等地形虽经历了四百多年的变迁，但在徽州休宁松萝山一带，依然还保留着部分旧有的名称，除图中有黄山、白岳、松萝山、仁寿山、金鸡峰、广莫山、飞怖山以及古城村、古城塔等外，就是在环翠堂园景内一些景点名称，在史料中还是能查到和得到验证的。如「昌公湖」、「百鹤楼」、「坐隐园」等。

假定画家钱贡所绘的《环翠堂园景图》园址是在南京，那里也有齐云山、松萝山、仁寿山、金鸡峰、广莫山、飞怖山、黄山吗？如果园址在南京，为什么不用南京附近或与此有关的风景点作陪衬呢？

历史和艺术是有本质区别的。正如《清明上河图》中的汴梁桥，虽不能断言是现在开封哪一座桥，但若体验这种当时的风土人情、考证该画的源流，也只能是河南开封，总不能到徽州或作者张择端的老家山东省东武（诸城人）去吧。如果要研究《环翠堂园景图》和图景上建筑特点，恐怕也只能去徽州休宁松萝山一带了。

四、《环翠堂园景图》的艺术价值。

中国版画发展到明代中后期，已是一个高峰期，郑振铎先生称之为光芒万丈的年代。版画已经深入到刻书业各个方面。从经、史、子、集到一般的儿童读物，都附有插图，有的还附一幅精美图画作为封面。从刻书业来看，宋、

元时期全国以建安为中心,明初已逐渐转到北方京都一带。明嘉靖、隆庆时,金陵、武林、苏州、新安则又取而代之,到了万历十年后,徽派则一跃而居全国之首了。北京、金陵、建安、建阳、武林、苏州、湖州等地,书肆林立,有的延续数百年之久,它们各有自己的风格和特点。二京与建安上承宋元遗风,“线条粗壮,构图简略”;金陵与武林、苏州则细腻娟秀。而徽派版画二者兼有。当时无论年画、画谱、笺谱之类,或戏曲小说的插图,在技巧上都达到了非常高的水平,构图之完整,形象之准确,线条之优美,确为他派所不及。有名作品,如黄应泰的《帝鉴图说》、黄应龙《图绘宗彝》、黄应泰、黄一彬的《程氏墨苑》等,都给人以焕然一新之感。当时热衷于版画的书商、文人墨客、画家、木刻家在徽州非常活跃,所刻印的书籍行销全国。所附的插图不论是画、刻、印俱美,因而吸引了外地的书商,纷纷以重金聘请徽州刻工为他们出版物刻制插图,以致徽州刻工外流。这个时期徽州版刻家、画家与印工高手如云,技艺精湛,经验丰富,绘、刻、印均受社会欢迎,成了这个时期国内刻书业的支柱。他们分布在全国各大书肆出版业,主宰着这个时代的版画阵地。

徽派版画形成气候的重要原因之一,就是画家、刻工、印工三者通力合作。画家设计画稿时,能考虑到刻工所能达到的刀刻效果,并把意图、要求告诉刻工,刻工在雕刻过程中遇到问题及时向作画者询问,共同研讨。如十竹斋主人胡正言既是老板、画家,还经常参与雕刻操作和印刷制作等,并视印工、刻工为知己,所以他与刻工汪楷等创制的《十竹斋画谱》和《笺谱》彩色套印,绚丽多姿,成为徽派版画不朽之作。画家丁云鹏、汪耕、黄应澄等都如此。特别是歙县虬村黄氏刻工,一般均有较高的文化水平。据《黄氏宗谱》记载:他们之中有不少人能诗文,善书画,具有多方面才能,因此善于领会原作精神和画家的意图,能丝毫不损原作之神态。黄氏刻工之中有的还“能自行布稿作图”,再用自己婉转有力的刀锋把徽派版画艺术推向炉火纯青的境地。黄氏刻工的技术和刻书风格,被当时誉为“黄氏风格”。他们刻印的版画,即使不署名,人们亦能辨认出自谁人之手。

《环翠堂园景图》刻工黄应组,一生镌刻最多的是汪廷纳撰文或主编的作品,如刻《人镜阳秋》二十二卷(汪耕画)。该书辑历史人物故事,每事一图,

为双面大版左右连式，堪称徽派版画之代表作。《坐隐先生精订捷径棋谱》卷首有《坐隐图》长卷一幅，亦是汪耕画。此稿极为精工，人物线条、山石皴点一丝不苟。还有《义烈记》二卷二册等，都有黄应组刻本。

(一)《环翠堂园景图》虽为钱贡画，但它是汪廷纳人生观和美学思想的真实写照。汪氏以盐业致富，儒、商、仕三位一体，具有强烈的事业心，他忠于明王朝，怎奈腐朽的明王朝已处在风雨飘摇之中，他无力回天，只好逃避现实，在释道儒中寻求安慰。他退隐山林，著书立说，经营刻书作坊，营造园景，广交文人雅士，谈古论今，修炼养神，如同一个世外高人。也可以说汪廷纳是利用钱贡手中笔，借助故乡湖光山色，勾画风光如画的园景来抒发自己的思想情感。画家不负所望，以独特的表现样式和写实的艺术手法，与刻工巧妙地处理了这个复杂的画面。特别是在刻画人物与环境方面，经过了细致的剪裁和经营，使画面主次分明，虚实结合。黄氏运刀，流畅而毫不涩滞，刚劲与妩媚相结合，一点一线，严谨不苟，处处显示着镌刻者的功力和艺术匠心。园景图有着徽派版画的明显特征：线条精细，刀法明快，背景繁富，人物刻画细致入微，画面精丽工巧，多姿多彩，形成了生动活泼、俊逸娟秀的独特风格，具有强烈的民族版画特色，它是明代古典版画中的代表作，也是我们中华民族之瑰宝。

(二)《环翠堂园景图》卷，顿觉一股徽州乡土气息迎面扑来。一山一水、一草一木、一亭一榭、石板路、马头墙、山路亭、河边渡、鹅卵石砌的堤坝等，均使你觉得是那么亲切，那么富有感染力。就连农夫耕田锄翻土，土罐、竹筒装茶水，樵夫挑柴等日常生活都带有浓郁的地方风味，读者若是徽州人，顿时会情不自禁地觉得置身在故乡山水之中。同时《环翠堂园景图》还是幅风俗民情画卷，是四百多年前徽州人民生活和建筑风格及其地理环境和自然生态的历史写照。《环翠堂园景图》也是一座典型的封建地主庄园，它淋漓尽致地揭示了当时农民、仆奴、书童与地主、文人墨客等之间的社会关系。它还形象地记载了明末徽州山区百姓衣、食、住、行、劳动生产、宗教信仰、文化娱乐、庭院陈设、见面礼仪等风俗。